




Chrétiens d'Orient

SAMEDI 13 JUIN 2020
MESSE DE 11H

CELEBREE EN RIT DOMINICAIN



MESSE DE LA FETE DE SAINT ANTOINE DE PADOUE

CONFESSEUR



LA SAINTE MESSE EN RIT DOMINICAIN

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.



A LA MESSE

OFFICE

VI^{EME} TON - ECCLESIASTIQUE XV, 5

Os justi meditabitur sapiéntiam, et lingua ejus loquétur judícium : lex Dei ejus in corde ipsíus.

LA bouche du juste méditera la sagesse et sa langue proférera l'équité ; la loi de son Dieu est dans son cœur.

Ÿ. Noli æmulári in malignántibus : neque zeláveris faciéntes iniquitátem.

Ÿ. Ne porte pas envie au méchant et ne sois pas jaloux de ceux qui commettent l'iniquité.

Gloría Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, & nunc, & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

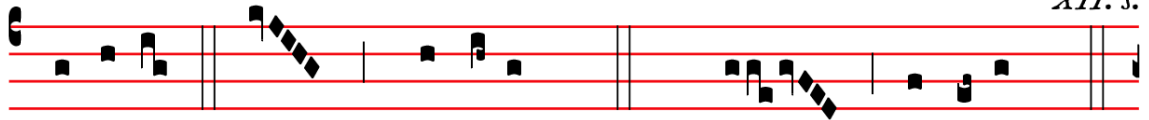
Gloire au Père, & au Fils, & au SaintEsprit. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

KYRIE

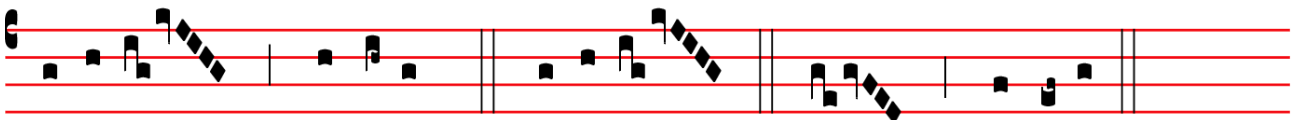
RIT DOMINICAIN III

VIII.

XII. s.



ý-ri- e, e-léison. *ijj.* Christe, e-léison. *ijj.*



Kýri- e, e-léison. *ij.* Kýri- e, e-léison.

Seigneur, aie pitié. (ter)

Christ, aie pitié. (ter)

Seigneur, aie pitié. (ter)

GLORIA

RIT DOMINICAIN III

I.

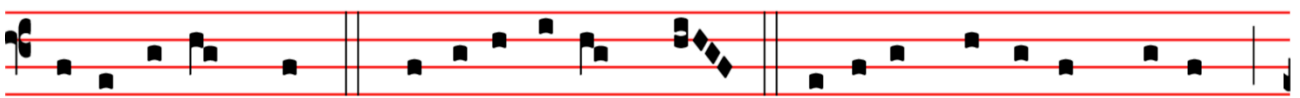
X. s.



ló-ri- a in excélsis De-o. Et in terra pax homí-



ni-bus bonae vo-luntá-tis. Laudámus te. Bene-dí-cimus te.



Ado-rámus te. Glo-ri-fi-cámus te. Grá-ti- as á-gimus ti-bi,



propter magnam gló-ri-am tu-am. Dómi-ne De-us Rex caeléstis,



De-us Pa-ter omní-po-tens. Dómi-ne Fi-li un-i-gé-ni-te,



Je-su Christe. Dómi-ne De-us, Agnus De-i, Fí-li-us Patris.



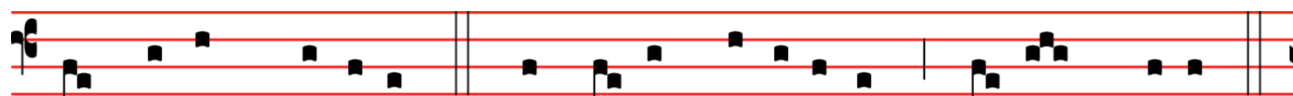
Qui tollis peccá-ta mundi, mi-se-ré-re no-bis. Qui tollis peccá-ta



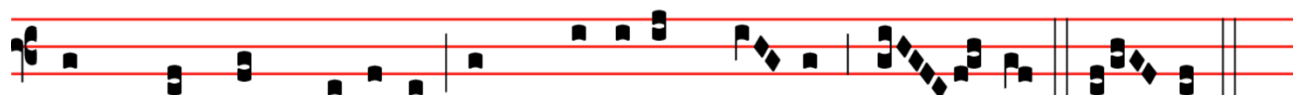
mundi, súsci-pe de-pre-ca-ti-ónem nostram. Qui se-des ad déx-



te-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni-am tu so-lus Sanctus.



Tu so-lus Dómi-us. Tu so-lus Altíssimus, Je-su Christe.



Cum Sancto Spí-ri-tu in gló-ri-a De-i Pa-tris A-men.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux.

Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.

Nous te louons.

Nous te bénissons.

Nous t'adorons.

Nous te glorifions.

Nous te rendons grâces pour ta grande gloire.

Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.

Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.

*Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.
Qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière.
Qui siège à la dextre du Père, aie pitié de nous.
Car toi seul es Saint.
Toi seul es Seigneur.
Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.
Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*

COLLECTE



ómi-nus vo-bíscum. *R̄.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Amen.

Le Seigneur soit avec vous. R̄. Et avec ton esprit.

Orémus. – **E**CCLESIAM tuam, Deus, beáti Antónii Confessorís tui atque Doctóris solémnitas votíva lætíficet : ut spirituálibus semper muniátur auxiliis ; et gáudiis pérfrui mereátur ætérnis : Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R̄. Amen.

Prions. – **Q**UE la solennité annuelle de ton Confesseur et Docteur, le bienheureux Antoine, réjouisse ton Église, Dieu, afin qu'elle soit toujours munie des secours spirituels et qu'elle mérite de goûter les joies éternelles. Par notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

LECTIO LIBRI SAPIENTIÆ

ECCLESIASTIQUE XXXI, 8-11

BEATVS vir, qui invéntus est sine mácula, et qui post aurum non ábiit, nec sperávit in pecúnia et thesáuris.

Quis est hic, et laudábimus eum ? Fecit enim mirabília in vita sua. Qui probátus est in illo, et perféctus est, erit illi glória ætérna : Qui potuit tránsgridi, et non est tránsgréssus : fácere mala, et non fecit :

Ideo stabilita sunt bona illius in Dómino, et eleemósynis illius enarrábit omnis ecclésia sanctórum.

HEUREUX l'homme qui a été trouvé sans tache, qui n'a pas couru après l'or, et qui n'a pas mis son espérance dans l'argent et dans les trésors. Qui est-il ? Et nous le louons, car il a fait des choses merveilleuses durant sa vie. Il a été éprouvé par l'or et trouvé parfait, il aura une gloire éternelle ; il a pu violer la loi, et il ne l'a point violée ; il a pu faire le mal, et il ne l'a pas fait. C'est pourquoi ses biens ont été affermis dans le Seigneur, et toute l'assemblée des saints publiera ses aumônes.

REPONS

I^{ER} TON – PSAUME XX, 4-5

DOMINE, prævenísti eum in benedictionibus dulcédinis : posuísti in cápite ejus coronam de lápide pretióso. – *V̄.* Vitam pétiit a te, et tribuísti ei longitudinem diérum in sæculum sæculi.

SEIGNEUR, tu l'as prévenu des plus douces bénédictions ; tu as mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses. – *V̄.* Il t'a demandé la vie, et tu lui as accordé des jours qui dureront dans les siècles des siècles.

ALLELUIA

I^{ER} TON – OSEE XIV, 6

ALLELUIA, alleluia. *V.* Iustus germinabit sicut lilium : et florébit in ætérnum ante Dóminum. Alleluia.

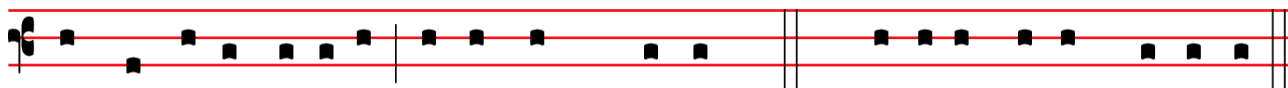
ALLELUIA, alléluia. *V.* Le juste germera comme le lis : et il fleurira éternellement en présence du Seigneur. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDVM LVCAM

LUC V, 35-40



ómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Sequéti- a



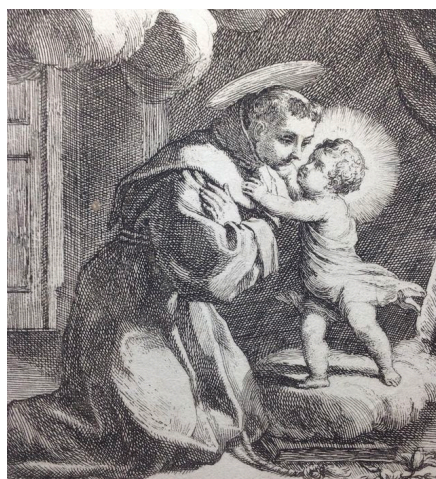
sancti Evangé-li- i se-cúndum Lu-cam. *R.* Gló-ri- a ti-bi Dómi-ne.

Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec ton esprit.

Suite du saint Evangile selon Luc. R. Gloire à toi, Seigneur.

IN illo témpore : Dixit Jesus discipulis suis : Sint lumbi vestri præcincti, et lucernæ ardentes in mânibus vestris, et vos símiles homínibus expectántibus dóminum suum, quando revertátur a núptiis : ut cum vénerit, et pulsáverit, conféstim apériant ei. Beáti servi illi, quos cum vénerit dóminus, invénerit vigilántes : Amen dico vobis, quod præcinget se, et fáciat illos discumbere, et tránsiens ministrábit illis. Et si vénerit in secúnda vigília, et si in tértia vigília vénerit, et ita invénerit, beáti sunt servi illi. Hoc autem scitóte, quóniam, si sciret paterfamílias, qua hora fur veníret, vigiláret útique, et non síneret pérfodi domum suam. Et vos estóte paráti : quia qua hora non putátis, Fílius hóminis véniet.

EN ce témps-là, Jésus dit à ses disciples : Que vos reins soient ceints, et les lampes allumées dans vos mains. Et vous, soyez semblables à des hommes qui attendent que leur maître revienne des noces, afin que, lorsqu'il arrivera et frappera, ils lui ouvrent aussitôt. Heureux ces serviteurs que le maître, à son arrivée, trouvera veillant ; en vérité, je vous le dis, il se ceindra, les fera asseoir à table, et passant devant eux, il les servira. Et, s'il vient à la seconde veille, s'il vient à la troisième veille, et qu'il les trouve en cet état, heureux sont ces serviteurs ! Or, sachez que, si le père de famille savait à quelle heure le voleur doit venir, il veillerait certainement, et ne laisserait pas percer sa maison. Vous aussi, soyez prêts ; car, à l'heure que vous ne pensez pas, le Fils de l'homme viendra.



OFFERTOIRE



ómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o.

Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec ton esprit.

V. Orémus.

Prions.

Offertoire

VI^{ème} TON – PSAUME XX, 3-4

DESIDERIVM ánimæ ejus tribuísti ei, Dómine, et voluntáte labiórum ejus non fraudásti eum : posuísti in cápite ejus coronam de lápide pretiósó.

TU lui as accordé, Seigneur, le désir de son cœur, et tu ne l'as point frustré de la demande de ses lèvres. Tu as mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses.

SECRETE

PRÆSENS oblátio fiat, Dómine, pópulo tuo salutáris, pro quo dignátus es Patri tuo te vivéntem hóstiam immoláre : Qui cum eódem Deo Patre et Spírítu Sancto vivis et regnas Deus,...

QUE l'oblation présente, soit, Seigneur, salutaire à ton peuple pour lequel, hostie vivante, tu as daigné t'immoler à ton Père. Toi qui, étant Dieu, vis et règues avec le même le Père et l'Esprit-Saint, Dieu...

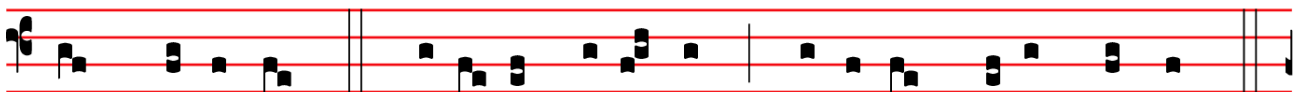
PREFACE – TON SOLENNEL



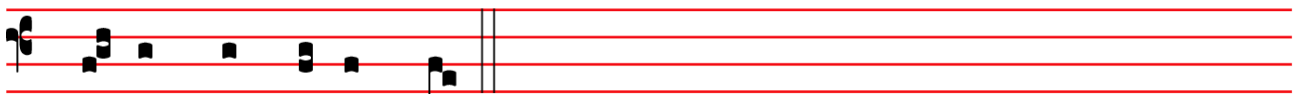
er ómni- a sæcu-la sæcu-ló-rum. *R.* Amen. Dómi-nus



vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu- o. Sur-sum corda. *R.* Ha-bé-mus



ad Dómi-num. Grá-ti- as agá-mus Dómi-no De-o nostro.



R. Dignum et justum est.

V. ... pour tous les siècles des siècles.

R. Amen.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec ton esprit.

V. Élevons nos cœurs.

R. Nous les avons vers le Seigneur.

V. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R. Cela est digne et juste.

VERE dignum et justum est, æquum et salutäre nos tibi semper et ubique grätias ägere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominationés, tremunt Potestátes. Cœli, cœlorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súpplíci confessióne dicétes :

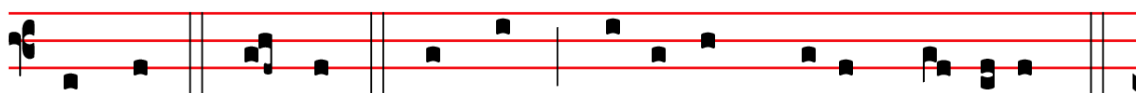
VRAIMENT il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à vous, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

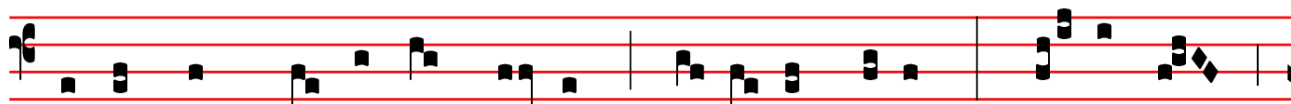
SANCTVS

RIT DOMINICAIN III
X. s.

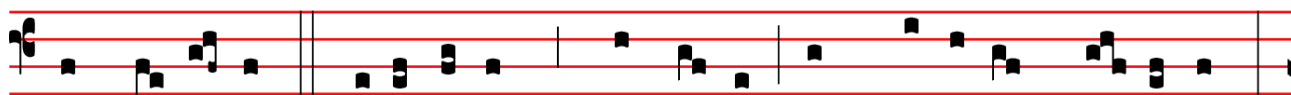
I.



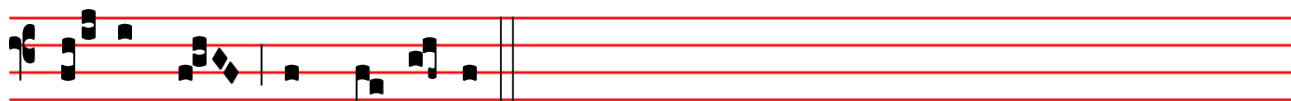
anctus, Sanctus, Sanctus Dómi-nus De-us Sá-ba-oth.



Ple-ni sunt cæ-li et ter-ra gló-ri-a tu-a, Ho-sánna



in excél-sis. Bene-díctus, qui ve-nit in nómi-ne Dó-mi-ni,



Ho-sánna in excél-sis.

*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.
Les cieux et la terre sont pleins de ta gloire.
Hosanna dans les hauteurs !
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna dans les hauteurs !*



A L'ELEVATION

Du I^{er} ton - « Pour les fêtes solennelles » - plain-chant du diocèse de Coutances

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fránzia ;
Da pacem, serva lílium.

Vni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre la guerre,
Donnez-nous force, portez-nous secours.

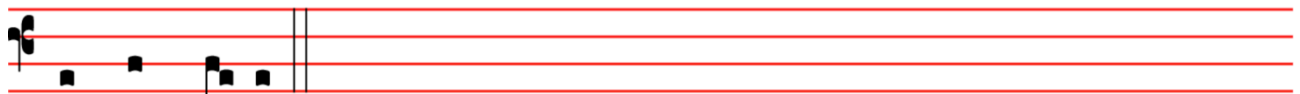
Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'aura point de terme. Amen.

A L'ORAISON DOMINICALE

PATER NOSTER, qui es in cœlis : sanctificetur nomen tuum ; advéniat regnum tuum ; fiat volúntas tua, sicut in cœlo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hódie ; et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitoribus nostris ;

NOTRE PERE qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne arrive, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; pardonnz-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés,



nos a ma-lo.

Et ne nous laisse pas succomber à la tentation. R̄. Mais délivre-nous du mal.

AU BAISER DE PAIX



tu-o.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous. R̄. Et avec ton esprit.

I.



-gnus De- i, qui tollis peccá-ta mun-di, mi-se-ré-re
 no- bis. Agnus De- i, qui tol- lis peccá-ta mun-di, mi-se-ré-
 re no- bis. Agnus De- i, qui tollis peccá-ta mun-di,
 dona no-bis pa- cem.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.



*VI. Patani ciues Variasq; ANTONIVS urbes
 Vberiore Dei pascere frugè queat; 22 Semina virtutum semota spargit eodem,
 Orat; ieiunat; verberè membra domat.*

PREPARATION A LA COMMUNION

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

R. *Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea. (ter)*

VOICI l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

R. *Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.*

COMMUNION

Le prêtre distribue la communion aux fidèles, leur disant :

Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat te in vitam ætérnam. Amen.

Que le Corps de notre Seigneur Jésus-Christ te garde pour la vie éternelle. Amen.

ANTIENNE DE COMMUNION

I^{ER} TON – MATTHIEU XIX, 28-29

AMEN, dico vobis : quod vos, qui reliquistis ómnia et secúti estis me, céntuplum accipiétis, et vitam ætérnam possidébitis.

EN vérité, je vous le dis : vous qui avez tout quitté et m'avez suivi, vous recevrez le centuple et posséderez la vie éternelle.

POSTCOMMUNION



ómi-nus vo-bíscum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o. Amen.

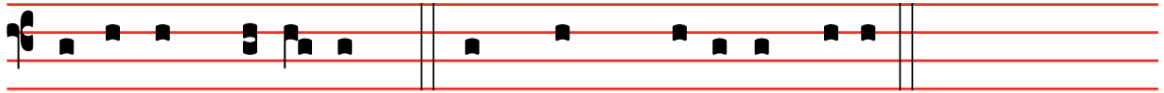
Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec ton esprit.

Orémus. – **D**IVINIS, Dómine, munéribus satiáti : quæsumus, ut, beáti Antónii Confessóris tui atque Doctóris méritis gloriósis : salutáris victimæ desiderátum sentiámus efféctum : Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Prions. – **R**ASSASIES par les dons divins, Seigneur, nous demandons que par les glorieux mérites du bienheureux Antoine, ton Confesseur et Docteur, nous ressentions l'effet que nous désirons de la victime salutaire. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.





ómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o.

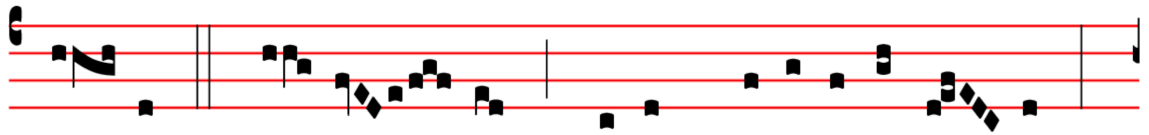
Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.



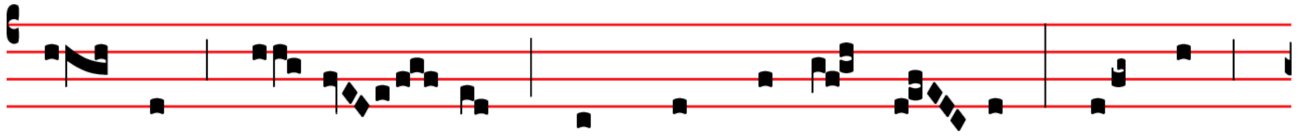
-te, mis- sa est. *R.* De- o grá- ti- as.

Allez, vous êtes envoyés. R. Rendons grâces à Dieu.



Ant.
1.

al- ve, Re- gí- na, ma-ter mi-se-ri-córdi- æ :



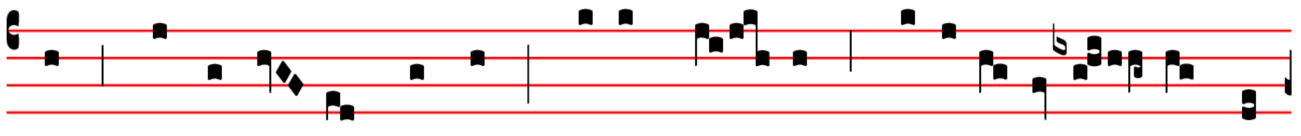
Vi- ta, dul- cé- do, et spes nostra, sal- ve. Ad te



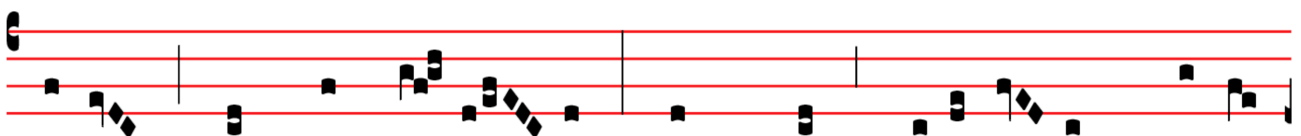
clamámus éxsul-es fi-li- i He- væ. Ad te suspi-rá- mus,



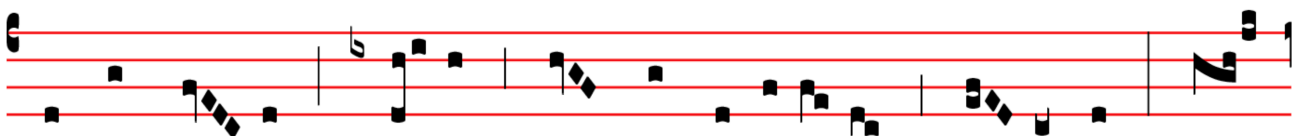
geméntes et flen- tes In hac lacrimá-rum val- le. E-ia, er-



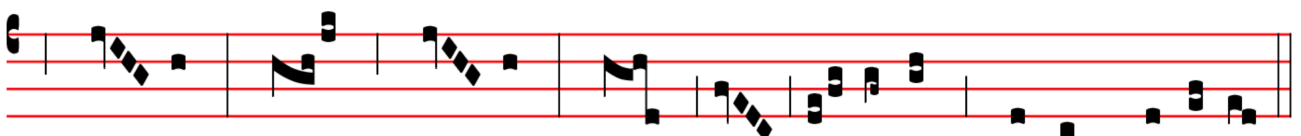
go, advo-cá- ta nostra, illos tu- os mi-se-ri-cór- des ó-



cu-los ad nos convér- te; Et Je-sum, bene-díc- tum fructum



ventris tu- i, No- bis post hoc exsí- li- um os- ténde. O



cle- mens, O pi- a, O dulcis Virgo Ma-rí- a.